

# **EL APRENDIZAJE DE LENGUAS ASISTIDO POR ORDENADOR (ALAO) : DESARROLLO, INNOVACIONES PEDAGOGICAS E INVESTIGACION**

**Declaración de poliza articulada por EUROCALL, CALICO, IALL  
surgida de un seminario de investigación en ALAO  
30 abril a 1 mayo, 1999 Universidad de Essen, Alemania**

## **OBJETIVO DEL DOCUMENTO**

El Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (ALAO) es un campo académico relativamente nuevo y en rápida evolución que se dedica a explorar el papel de las tecnologías de la información y de la comunicación en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas al tiempo que proporciona un campo fértil para el pensamiento y estudio pionero, creativo e innovador. Debido a la multiplicidad y variabilidad del campo, que incluye la aparición de nuevos paradigmas teóricos, metodológicos y de aprendizaje, se requiere una especial comprensión y experiencia para evaluar la calidad y profundidad de tales actividades. Este documento ha sido creado con el fin de ayudar a departamentos, instituciones, asociaciones profesionales y otros órganos de decisión a obtener un mejor entendimiento del alcance y variedad de las actividades el ALAO y poner a disposición de los mismos un marco y recursos útiles para evaluar el desarrollo, las innovaciones pedagógicas y los proyectos del ALAO.

## **INTRODUCCIÓN**

El campo del ALAO es inherentemente multidisciplinar. Aplica al estudio de la pedagogía de segundas lenguas la investigación dentro de campos como la adquisición de segundas lenguas, la sociología, la lingüística, la psicología, las ciencias cognitivas, los estudios culturales y el procesamiento del lenguaje natural, conjugando esas disciplinas con campos relacionados con la tecnología tales como la informática, la inteligencia artificial y el estudio de los medios de comunicación. Debido al hecho de que combina todas esas disciplinas, el trabajo en el ALAO requiere una amplia gama de complejas actividades e iniciativas dirigidas al desarrollo, las innovaciones pedagógicas y la investigación. Como lo demuestra la creciente presencia de la tecnología en publicaciones y conferencias profesionales, los investigadores del campo del aprendizaje de lenguas y la lingüística aplicada reconocen el valor del trabajo del ALAO y se basan en la investigación del ALAO y las innovaciones pedagógicas para fomentar la investigación en sus propios campos.

Cuando se estableció el campo del ALAO, las limitaciones del material informático restringían las opciones pedagógicas. Hoy en día, las actividades del ALAO aprovechan la existencia de más avanzadas tecnologías para producir entornos de aprendizaje altamente interactivos, sirviendo de apoyo para la práctica de la comprensión oral, conversación, lectura y escritura. Las redes de alta velocidad permiten el acceso a

materiales culturales auténticos y ponen en contacto a los estudiantes con hablantes de todo el mundo. Integradas en un plan pedagógico, estas nuevas tecnologías ofrecen oportunidades de aprendizaje de mucha mayor calidad que las que se habían presentado hasta el momento. Por su parte, los investigadores del ALAO exploran y evalúan esas nuevas opciones de enseñanza y establecen cómo se pueden integrar mejor en una pedagogía eficaz a la vez que investigan lo que nos pueden enseñar acerca del proceso de aprendizaje de lenguas.

## **ESTANDARES ACADÉMICOS EN EL ALAO**

Las actividades académicas del ALAO incluyen la creación de entornos de aprendizaje, la innovación pedagógica y la investigación sobre métodos de enseñanza, aprendizaje y adquisición de segundas lenguas. Los investigadores del ALAO se ocupan de una o varias de estas áreas, buscando sistemáticamente nueva información, creando o revisando teorías y desarrollando nuevas herramientas para el aprendizaje. Dependiendo de las necesidades y objetivos del proyecto o institución, las necesidades pedagógicas, presupuestarias, o de los alumnos pueden marcar el camino de la investigación de nuevos materiales basados en la tecnología y mejores enfoques pedagógicos. El desarrollo de esas soluciones del ALAO lleva a nuevas aplicaciones prácticas y a más investigación. Los resultados (positivos o negativos) de este ciclo aportan un mejor entendimiento del ALAO y generan nuevas teorías sobre la adquisición de segundas lenguas. En el momento de establecer criterios de estándar académico, evaluación, reconocimiento y valoración, el trabajo del ALAO debe analizarse dentro de un contexto multidisciplinar y evaluarse en términos de desarrollo, innovación pedagógica e investigación.

### **Desarrollo**

Los investigadores del ALAO que trabajan en la creación de material están involucrados en una variedad de tareas complejas. Crean herramientas de autor y aplicaciones para los docentes de lenguas con el objetivo de que ellos diseñen nuevos materiales interactivos para el aprendizaje de idiomas. Idean densos contenidos multimedia investigando y recopilando los documentos necesarios y creando nuevos materiales para el estudio de la cultura que incluyen medios de comunicación escritos, orales y visuales. Además diseñan y programan entornos de aprendizaje interactivos, para lo que necesitan una combinación de complejas habilidades técnicas y conocimientos de diseño y pedagogía. Con frecuencia, los proyectos de desarrollo se basan en investigación previa y/o incluyen nuevos planes de investigación en los que los materiales se prueban con los alumnos y los resultados se integran en el propio proceso de desarrollo.

### **Innovaciones pedagógicas**

El trabajo pedagógico del ALAO consiste, típicamente, en adoptar y adaptar a un curso específico o programa académico materiales o entornos de aprendizaje informatizados existentes. Los programas comerciales rara vez pueden usarse sin modificaciones. Habitualmente, se necesita una considerable modificación y expansión para integrar la tecnología en el currículum de una manera que maximice las oportunidades de

aprendizaje así como el contacto con el idioma. Por consiguiente, las innovaciones pedagógicas requieren que los docentes no sólo sean expertos en pedagogía sino que también tengan conocimiento de las aplicaciones y herramientas tecnológicas actuales. Otra forma importante de integrar la tecnología en un entorno de aprendizaje útil es proporcionar al alumno las herramientas de creación, diseñando unidades de instrucción que orienten la creatividad del estudiante hacia actividades eficaces de aprendizaje de idiomas. Bajo la dirección experta de un docente los estudiantes pueden adquirir una valiosa práctica del idioma mientras desarrollan páginas “web” culturales, crean proyectos de grupo de vídeo digital y establecen contacto con estudiantes en otras ciudades y países a través de entornos interactivos para muchos usuarios, basados en Internet. Es en estos entornos pedagógicamente innovadores donde los investigadores estudian cómo el aprendizaje basado en la tecnología afecta al proceso de adquisición de una lengua.

### **Investigación**

La investigación en el campo del ALAO se extiende continuamente a nuevas áreas, aprovechando las teorías de los campos relacionados y creando sus propios paradigmas teóricos y metodológicos. Entre los logros recientes en este campo se encuentran la normalización de la terminología, el establecimiento de puntos de referencia comunes y la organización de la investigación en un número considerable de ramificaciones del ALAO. La investigación del ALAO puede plantearse en términos de estudios cualitativos tales como la descripción de nuevos entornos de aprendizaje, la reacción de los estudiantes ante diferentes opciones de interfaz de los programas, las reacciones a los diversos modos de presentación de información y la descripción de los patrones de uso de los estudiantes dentro de diferentes entornos de aprendizaje. También puede plantearse en términos cuantitativos tales como el control de la adquisición de los elementos fonológicos y sintácticos, la investigación sistemática de las variantes psicolingüísticas y sociolingüísticas y su efecto en el aprendizaje asistido por la tecnología, además del análisis estadístico de la eficacia de las estrategias alternativas de instrucción.

Los materiales tecnológicos para aprender un idioma pueden aportar un entorno superior para investigar los aspectos de la adquisición de una lengua. Por ejemplo, un proyecto de investigación del ALAO podría confirmar o refutar una hipótesis generada por la teoría de la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL). Así mismo, la orientación de la mayor parte de la investigación actual de la ASL puede beneficiarse de forma considerable de la recogida y análisis de datos sobre el uso que hacen los estudiantes de los materiales del ALAO. Los estudios que se centran en cómo aprenden los alumnos con estos materiales pueden contribuir a nuestro conocimiento de la ASL y al desarrollo de la teoría misma del ALAO, es decir a llegar a conocer cómo afecta el uso de la tecnología al proceso de aprendizaje de una lengua.

## CONCLUSIONES

El ALAO se nutre del trabajo empírico y teórico de muchos campos y lleva a resultados de investigación tangibles, nuevas perspectivas y una comprensión más profunda de la naturaleza del aprendizaje de una lengua y de la interacción entre el ser humano y la tecnología. El ALAO produce también herramientas, materiales de aprendizaje, y acercamientos pedagógicos de valor concreto e inmediato para mejorar los programas del aprendizaje de una lengua. El objetivo prioritario de prácticamente todas las instituciones educativas consiste en el incremento en el uso de los sistemas de aprendizaje asistidos por ordenador. Sin embargo, pocas instituciones han desarrollado estructuras eficaces para evaluar estos sistemas o han formulado pautas para evaluar correctamente y recompensar a aquellos individuos cuyas contribuciones suponen un avance en nuestro conocimiento del campo. Si bien la evaluación de innovaciones pedagógicas, del desarrollo y de la investigación del ALAO puede basarse en métodos tan objetivos como los que se emplean en otros campos, tal evaluación requiere una comprensión de los desafíos específicos del ALAO hasta el momento poco común en los departamentos de lengua y las instituciones académicas. Para ser eficaces, los sistemas de evaluación eficaces deben nutrirse del conocimiento organizado y demostrable actual de los expertos nacionales e internacionales dentro del campo.

Se pueden obtener referencias a los documentos, a las organizaciones y a los expertos dentro del campo, así como también a modelos de sistemas de evaluación, pueden obtenerse de organizaciones como EuroCALL, [www.eurocall.org](http://www.eurocall.org), the Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO), [www.calico.org](http://www.calico.org), y la International Association for Language Learning Technology (IALLT) [www.iallt.org](http://www.iallt.org).

Documento traducido al Español por Juliet A. Falce-Robinson con la ayuda de Sonia Colina, Eva Dam Jensen, Barbara Lafford, Cristina Perez Guillot, y Thora Vintner

Document translated into Spanish by Juliet A. Falce-Robinson with the help of Sonia Colina, Eva Dam Jensen, Barbara Lafford, Cristina Perez Guillot, and Thora Vintner